

Zeitschrift:	Schweizer Revue : die Zeitschrift für Auslandschweizer
Herausgeber:	Auslandschweizer-Organisation
Band:	3 (1976)
Heft:	3
Anhang:	Notícias consulares : Brasília, Rio de Janeiro, São Paulo, Curitiba, Salvador, Recife, Belo Horizonte

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

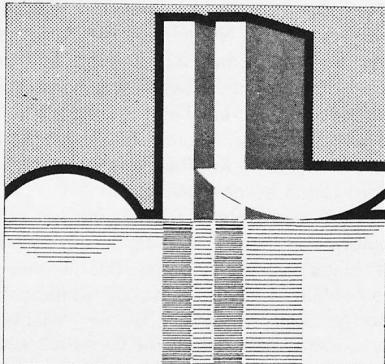
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 25.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Brasília



EMBAIXADA

Edifício Pioneiras Sociais, SCS, 3.º and. s/318
Cx. Postal 04-0171 — 70.000 — fone: 24-0473

Como já se tornou tradição, a Data Nacional da Suíça foi comemorada pelo Embaixador Emil A. Stadelhofer com dois acontecimentos diferentes.

Na sexta-feira 30 de julho, a partir do meio-dia, o Chefe da missão diplomática suíça ofereceu ao mundo diplomático, autoridades civis e militares e personalidades do mundo cultural um vinho de honra. Quase todos os chefes de missão credenciados junto ao Governo brasileiro estiveram presentes à cerimônia, assim como inúmeras altas personalidades brasileiras. A foto abaixo mostra o Embaixador Stadelhofer, ladeado pela diplomata Catherine Krieg, ao receber das mãos do Ministro João Augusto de Medicis um presente enviado pelo Chanceler Azeredo da Silveira, por ocasião da data nacional da Suíça.



Quanto à recepção oferecida à colônia suíça no Distrito Federal e do Estado de Goiás, este ano foi possível fazê-la coincidir com a data exata de 1º de agosto. Normalmente tal encontro é sempre organizado no sábado precedente à festa nacional. Este ano, quase 100 compatriotas com os membros de suas famílias que participaram dessa festa parecem ter apreciado, além das especialidades gastronômicas preparadas sob a alta orientação da Embaixatriz Anne-Rose Stadelhofer, a possibilidade de confraternizarem no próprio dia de fundação da Confederação helvética.

Ao por do sol, o dono da casa acendeu o fogo simbólico, colocado numa balsa, no meio da piscina. Lampiões suspensos nos ramos das árvores,

que ornam o magnífico jardim do Sr. Embaixador, contribuíram para recriar a atmosfera típica da época em nosso país.

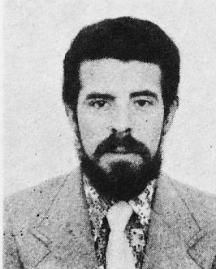
* * *

Depois de quatro anos e meio de excelentes serviços, a Sra. Annemarie Heim, fiel secretária do Sr. Embaixador Stadelhofer, deixou definitivamente Brasília em 23 de agosto último. Pelo seu dinamismo e amabilidade, essa colaboradora que só fez amigos na nova capital, tinha-se tornado mola indispensável da Embaixada. A partir de 1º de outubro, ela fará no Departamento político em Berna, um curso de formação para a carreira de chancelaria. A ela, todos os nossos votos.

Em substituição à Sra. Heim, chegou a Brasília, no dia 16 de agosto, a Sra. Susanne Bürki, para exercer as funções de secretária do Chefe de missão. Tendo tido experiência no setor privado, em Lisboa, a nova colaboradora (foto abaixo) já se volta com entusiasmo para seu trabalho atual.



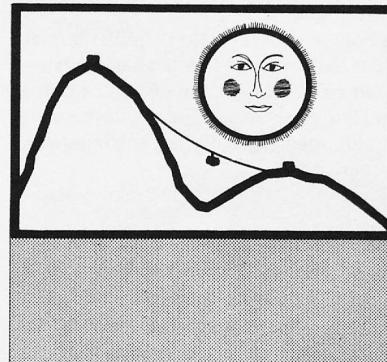
A Chefe de chancelaria e Vice-Cônsul Angela Thommen deixou igualmente a Embaixada depois de quase dois anos e meio de atividade. A pedido, devido ao falecimento de seu pai e para poder cuidar da mãe idosa e que ficara viúva, a Sra. Thommen voltou à Suíça para exercer, a partir de 1º de outubro, novas funções no Departamento político em Berna. Nossos sentimentos de gratidão pelos grandes serviços prestados, com autoridade e sempre infatigável, acompanham essa valiosa colaboradora, aos quais juntamos os melhores desejos de felicidade no futuro de sua carreira.



Para substituí-la, chegou em 23 de agosto o Sr. Franz-René Hunkeler (foto), acompanhado da esposa Aida. O novo colaborador, adido de Embaixada encarregado dos assuntos consulares e administrativos procede de nossa representação consular em Besançon. Poliglota, o Sr. Hunkeler sente-se já à vontade em seu posto atual.

Ao jovem casal Hunkeler, assim como à Sra. Bürki, nossos melhores votos.

Rio de Janeiro



CONSULADO GERAL

Rua Cândido Mendes, 157 — 11.º andar
Cx. Postal, 744 — ZC-00 — 20.000 —
fone: 222-1896

NOTÍCIAS CONSULARES

TRANSFERÊNCIAS

Em princípio de agosto, o Senhor Philippe Widmer foi transferido temporariamente para o Consulado de Curitiba,

* * *

Após um estágio de dezoito meses em nosso Consulado Geral, voltou à Suíça o Senhor Hans-Peter Bühlmann, a fim de prestar os exames finais para sua futura carreira de funcionário administrativo.

Ao Sr. Bühlmann, que nesse curto tempo de sua estada no Rio soube granjeiar a amizade de todos os seus colegas, os melhores votos de sucesso e felicidade!

FALECIMENTO

É com imenso pesar que comunicamos o inesperado falecimento da Sra. Carmen Tinguely, esposa do nosso colega Senhor Gérard Tinguely, que há longos anos vem prestando fiéis serviços a esta representação diplomática e consular.

Ao nosso colega e ao seu filho Sérgio externamos as nossas mais sentidas condolências.

PASSE DE FÉRIAS SUÍÇO

Já por diversas vezes demos notícias sobre o Passe de Férias Suíço (Schweizer Ferienpass). É interessante saber que esse Passe, a que tem direito toda pessoa com residência fora da Europa, pode ser adquirido nas estações ferroviárias da Suíça.

Folhetos indicando preços e validez estão à disposição dos interessados neste Consulado Geral.



Edelweiss essa flor maravilhosa e seu nome engraçado

Provavelmente foram os primeiros colonos suíços que a trouxeram para o Brasil.

Uma espécie de lembrança da terra querida que deixaram encravada no meio de verdes vales e de montanhas imensas cobertas de neve.

Aqui ela se desenvolveu com pleno êxito, principalmente nos locais mais elevados do Estado do Rio de Janeiro.

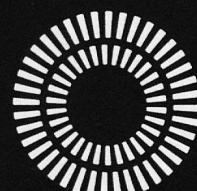
Edelweiss: símbolo da pureza, da inocência.

Tão bela na sua origem como nessa terra hospitaleira.

Ela é o retrato da amizade que une suíços e brasileiros, que de mãos dadas empurram este País para a frente, com amor e muita confiança.

A Caderneta de Poupança DELFIN escolheu a edelweiss para ilustrar este anúncio, como uma homenagem à colônia suíça, uma vez que ela também encontrou aqui as mesmas condições propícias ao seu desenvolvimento e uma grande confiança nesse solo fértil e de futuro.

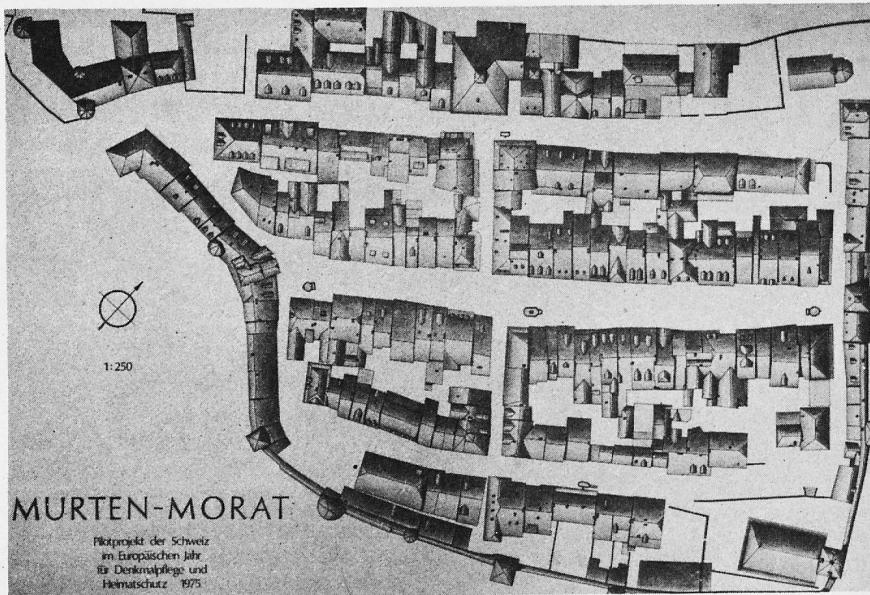
Afinal, a Caderneta de Poupança DELFIN é outro elo na corrente de confiança e prosperidade que une suíços e brasileiros.



**Caderneta
de Poupança
DELFIN**

LÍDER NA PREFERÊNCIA POPULAR

NOTÍCIAS CULTURAIS



CARTAZES DE MURTEN-MORAT

O ano de 1975, por decisão do Conselho da Europa, foi o ano dos Monumentos Nacionais. 25 países da Europa Ocidental e Oriental declararam a sua disposição em contribuir com exemplos para ressaltar junto ao público os problemas dos cuidados aos monumentos nacionais e promover empenhadamente a conservação dos sítios históricos.

Também a Suíça participou ativamente desse programa. Diversas localidades foram focalizadas para as atividades de promoção ao patrimônio nacional; entre outras também a cidade de Morat no cantão de Friburgo, famosa mundialmente pela preservação de sua estrutura urbana medieval. Há anos aquela cidade, de iniciativa própria, se esforça ativamente para que se mantenham as características medievais de suas construções. Foram renovadas as instalações de defesa, que datam do ano de 1480, pavimentadas as ruelas da Cidade Velha, o fosso foi completamente reconstituído, os telhados reparados e o moinho da cidade restaurado. A fim de criar um testemunho indelével da Cidade Velha em sua formação atual, tiraram-se fotografias aéreas. A interpretação fotogramétrica resultou no plano 1:250 da fotografia acima.

Talvez esse cartaz original venha a despertar velhas recordações por parte dos nossos compatriotas. Como ainda restam uns poucos exemplares, fomos solicitados a informar que podem ser encomendados, ao preço de Fr.10. — mais as despesas de porte, diretamente do Auslandschweizersekretariat der NHG, Alpenstr. 26, CH-3000 Bern 16.

NOVO CINEMA SUÍÇO

É com especial satisfação que anunciamos a programação de uma semana do NOVO CINEMA SUÍÇO, organizada pela Cinemateca do Museu de Arte Moderna do Rio de Janeiro em colaboração com a Pro Helvetia.

De 18 a 26 de outubro será exibida no MAM, sob o patrocínio do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, uma seleção dos melhores curta e longametragens suíços, entre os quais obras de produtores internacionalmente renomados como Tanner, Soutter, Goretta e Schmidt.

Para realçar a importância do evento, está prevista a vinda de um cineasta suíço, que certamente fará palestras sobre o surgimento nos últimos anos do chamado "Novo Cinema Suíço", um cinema-arte que se conseguiu libertar dos clichês e estabelecer posição própria no panorama cinematográfico mundial.

Não percam, pois, essa ótima oportunidade de conhecer o que a Suíça

está produzindo em matéria de cinema. Aliás, já tivemos uma mostra significativa no ano passado, quando o filme "L'Invitation", de Claude Goretta, logrou extraordinário sucesso, permanecendo várias semanas em cartaz no Rio.

Maiores detalhes quanto à programação e horários serão publicados oportunamente na imprensa.

GRAVURA SUÍÇA CONTEMPORÂNEA

Sob o patrocínio do Consulado Geral da Suíça e a Pro Helvetia, será apresentada na Galeria Eucatexpo em Copacabana (Av. Princesa Isabel, 350) de 19 a 25 de outubro uma exposição de gravuras suíças contemporâneas.

Essa mostra é organizada pela Dra. Lisetta Levi, que já por repetidas vezes se empenhou em divulgar a arte gráfica suíça no Brasil. Dessa vez a exposição abrange obras de diversos artistas contemporâneos, tais como Max Bill, Carl Bucher, Alfred Hofkunst, Rolf Iseli, Urs Lüthi, Jean Tinguely e outros mais.

NOTÍCIAS DE NOSSAS SOCIEDADES

SOCIEDADE FILANTRÓPICA SUÍÇA

Rua Cândido Mendes, 157
Rio de Janeiro — ZC-00

Precedida do tradicional jantar no restaurante da "Casa da Suíça", realizou-se, em 21 de maio de 1976, no Salão Nobre do mesmo local, a Assembléa Geral Ordinária da Sociedade Filantrópica Suíça. Honraram a reunião com sua presença o Cônsul Geral, Sr. Marcel Guélat, sócios honorários e demais membros da Filantrópica, totalizando 36 associados presentes.

Os principais assuntos tratados foram: Prestação de Contas, Relatório das Atividades da Diretoria, Eleição da nova Diretoria, Retiro, Assistência e Programa para o ano corrente.

Facilitado pelo "Relatório do Exercício de 1975", impresso em 28 páginas e enviado a todos os membros com a devida antecedência, o que possibilitou a todos tomar conhecimento das atividades da Diretoria, os trabalhos da Assembléa Geral se desenvolveram com bastante rapidez.

As eleições, presididas pelo Cônsul Geral, Sr. Guélat, apresentaram o seguinte resultado:

Presidente: Sr. Ernst Thomi
Vice-Presidente: Sr. Paul Rosat
Tesoureiro: Sr. Arthur Meili
Secretário: Sra. Isolda Müller
Procurador: Sra. Eva Wyler
Conselheiros: Sra. Elsa Dannemann;
Sr. Hans Gysin; Sr. Romano Maurer;
Sr. Georges Kocher.
Representante do Consulado Geral:
Sr. Max Strub.

Representante do Retiro: Sra. Christiana Branger Whichello
Assistente Social: Sra. Rosita Berchtold.

Foram nomeados membros honorários, por fazerem parte da Sociedade Filantrópica Suíça há 50 anos, os seguintes sócios:

Sra. E. Boesch
Sra. B. Keller
Sra. A. Schmid
Sr. R. Hohl

Foi renovado o apelo no sentido de solicitar o empenho de todos para a conquista de novos membros, a fim de melhorar a receita e divulgar as finalidades de nossa Sociedade.

A ampliação da assistência prestada aos patrícios necessitados, espalhados pelos Estados do Rio de Janeiro e parte de Minas Gerais, depende de número maior de pessoas voluntárias, de preferência com condução própria, a fim de poderem organizar visitação periódica e atender melhor casos de emergência.

A nossa Secretaria na Casa da Suíça, à Rua Cândido Mendes, 157, continua atendendo às terças-feiras, de 9:30 às 12:00 horas, para tratar de assuntos ligados às atividades da Filantrópica. A Diretoria se reúne sempre na 2ª segunda-feira de cada mês, às 18:00 horas, no local acima mencionado. Pessoas interessadas são convidadas a assistir.



**ESCOLA DES ROCHE S E
INTERNATO PRÉS FLEURIS
BLUCHE - MONTANA
(VALAIS) - SUÍÇA
FÉRIAS
ESTUDO
ESPORTES**

Os folhetos, informações e reservas podem ser obtidos com a Representante da Ecole des Roches no Brasil:

Sra. Valeria Aguiar Vivacqua — Rua Nascimento Silva, 350 - apt. 101
Ipanema — ZC 20.000 — Rio de Janeiro — RJ

Cursos de Férias — De dezembro a março — Duração mínima de 1 mês.

Curso de Ano Letivo — Com início em 24 de setembro e termina em 24 de junho do ano seguinte.

Contra dor-de-cabeça administrativa e distúrbios gerenciais, use Ruf Intromat.

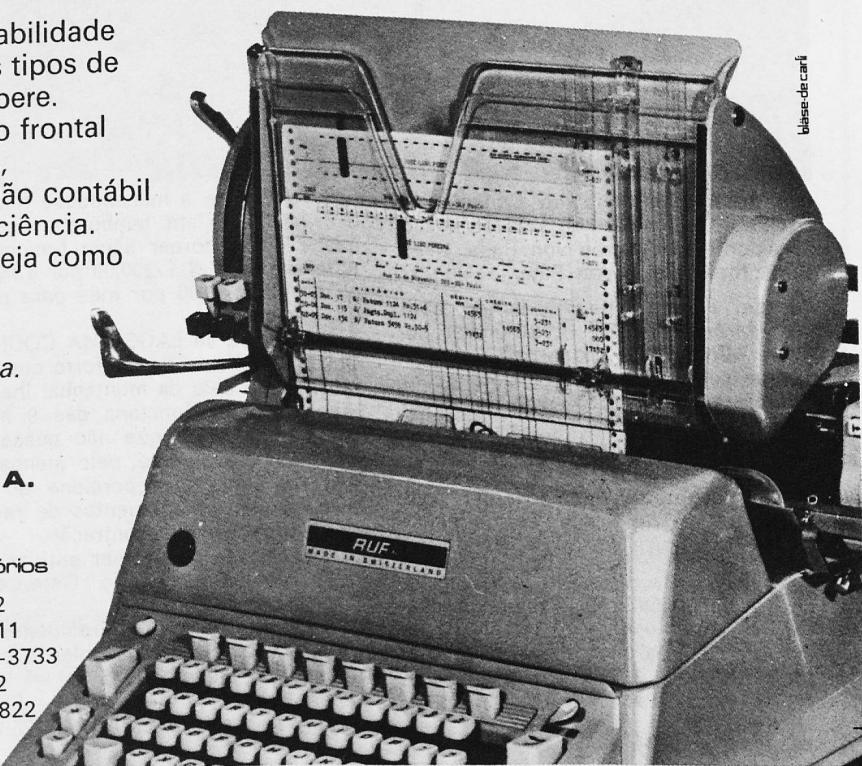
Se a sua empresa está sofrendo de contabilidade atrasada, estoque desatualizado e outros tipos de distúrbios administrativos, não se desespere. A solução é a Ruf Intromat com inserção frontal dupla. A Ruf Intromat controla estoques, executa folhas de pagamento, escrituração contábil e relatórios de custos, com rapidez e eficiência. Use você também uma Ruf Intromat e veja como as dores e distúrbios logo vão embora.

*Ruf planeja, implanta e mantém
constante assistência técnica e mecânica.*

ORGANIZAÇÃO **Ruf** S.A.

Equipamento para Escritórios

RIO DE JANEIRO - Rua Debret, 79A - Tel.: 224-3022
SÃO PAULO - Rua da Consolação, 41 - Tel.: 239-0811
BELO HORIZONTE - Av. Afonso Pena, 941 - Tel.: 24-3733
PORTO ALEGRE - Av. Maranhão, 380 - Tel.: 22-2192
CURITIBA - Rua Francisco Torres, 253/5 - Tel.: 22-6822



Em caso de urgência, um contato com a Filantrópica pode ser feito através dos telefones 252-6306 do nosso Retiro, à Rua Cândido Mendes, 157, apt. 1001, ou 252-5182 da Secretaria.

CÍRCULO ACADÉMICO SUÍÇO

Caixa Postal 3598 ZC-00
Tel.: 243-8861
Dr. Anton von Salis — Presidente

Atividades no segundo semestre de 1976::

No dia 13 de julho realizamos uma recepção especial, em homenagem ao CONSELHEIRO FEDERAL WILLI RITSCHARD e senhora, na Churrascaria "Las Brasas", para a qual convidamos, além de nossos sócios com as esposas, outros casais suíços radicados no Rio de Janeiro.

Tivemos ainda a honra da participação do Dr. A.W. Jann, Presidente do Conselho de Administração da maior firma farmacêutica suíça, HOFFMANN LA ROCHE, Basileia, e o Dr. D.B. Füglsteller, Delegado do mesmo Conselho, e senhora.

Esta recepção, com 50 participantes, foi um grande sucesso, também devido à presença do nosso Cônsul Geral, Sr. Marcel Guélat, e esposa.



A fotografia mostra o Conselheiro Federal W. Ritschard ao lado do nosso Presidente, Dr. Anton von Salis, e as Sras. Ritschard e von Salis.

- 18 de agosto: Reunião-jantar com conferência do Sr. H. Birkmaier sobre "Construção moderna"
- 15 de setembro: Reunião-jantar com conferência do Sr. F. von der Weid sobre "Itaipu"
- 23 de outubro: Excursão à Fazenda da Cortume Carioca
- 17 de novembro: Reunião-jantar com conferência do Sr. W. Leuzinger
- 10 de dezembro: Festa de Natal.

O qualquer inscrição ou comunicação deverá ser dirigida ao nosso Presidente, Dr. Anton von Salis, ou à sua secretária, D. Helga Kopecek, Caixa Postal 3598 ZC-00, Rua Visc. de Inhaúma, 58, 5º andar, s/501, Rio de Janeiro, RJ. Tel.: 233-4022.

ASSOCIAÇÃO DAS SENHORAS SUÍÇAS

Rua Cândido Mendes, 157 — ZC-06
Tel. 227-5488 (Presidente)

Programa:

- 3 de novembro, às 15 horas — Palestra da Sra. R. Leuzinger sobre o auto-relaxamento.
- 1º de dezembro, às 14 hs. — Bazar e chá de Natal — Objetos para venda podem ser entregues aos membros do comitê até o dia 1º de dezembro.

LAGOINHA COUNTRY CLUB

Estrada Dom Joaquim Mamede, 125 (Santa Teresa). Tel. 225-4450

Venha associar-se ao LAGOINHA COUNTRY CLUB!

Com uma das mais lindas vistas do Rio, você e sua família encontrarão descanso e distração nos fins de semana.

O quadro social do clube é composto de pessoas das mais diversas origens, sendo que uma boa parte provém de famílias suíças.

O ingresso no clube é feito mediante aquisição de um título, cujo valor se eleva constantemente. Presentemente, o título custa Cr\$ 1.500,00, a taxa única de transferência é de

Cr\$ 1.000,00 e a mensalidade fica em Cr\$ 150,00. Existe também a possibilidade de se tornar sócio temporário. A taxa é de Cr\$ 1.200,00 por 6 meses ou de Cr\$ 250,00 por mês para períodos mais curtos.

Associe-se ao LAGOINHA COUNTRY CLUB e desfrute do conforto que este recente, no seio da montanha, lhe oferece! O clube funciona das 9 às 20 horas, mas ainda que não possa frequentá-lo diariamente, pelo menos nos fins de semana proporcione ao seu corpo e espírito momentos de recreação e agradável descontração.

Informações podem ser obtidas:
— no local, com o Gerente —
Sr. Henrique

— com o Diretor-Presidente do Clube — Sr. Erich Moeschler, a/c Sistemas VSL Engenharia S.A. — Ladeira do Russel, 57 — Glória — Rio de Janeiro — Tels.: 265-6010 ou 225-7963.

COMUNIDADES RELIGIOSAS NO RIO DE JANEIRO

IGREJA EVANGÉLICA SUÍÇA

Em fins de agosto tivemos o grande prazer de conhecer o Sr. Gustav Stähli e sua esposa, o novo pastor suíço de São Paulo, que também atenderá a nossa comunidade no Rio.

No domingo, dia 29, assistimos ao primeiro culto por ele celebrado, bem freqüentado.

Futuramente o Pastor Stähli virá ao Rio em princípios de cada mês, de maneira que os cultos passarão a ser no primeiro domingo do mês, às 9:30 horas, na Capela da Casa da Suíça, à Rua Cândido Mendes, 157.

PARÓQUIA DE SÃO BONIFÁCIO DOS CATÓLICOS DE LÍNGUA ALEMÃ

Rua do Bispo, 18/26 — Rio Comprido
Tel. 228-8114

O ADEUS do Padre Franz Neumair à Colônia Suíça:

A revista em suas mãos é o "Schweizer Kontakt". Como sabem, não sou "Schweizer Eidgenosse", mas sim cidadão da República Federal da Alemanha. A nossa Comunidade São Bonifácio, entretanto, da qual tive a honra e o prazer de ter sido pároco durante mais do que seis anos, se chama a Paróquia dos Católicos de LÍNGUA ALEMÃ. Assim, os suíços católicos que falam alemão ou "Schwyzerduetsch" não são para nós apenas hóspedes ocasionais bem-vindos, mas pertencem mesmo à nossa Comunidade. Muitas famílias suíças são participantes ativas da nossa vida paroquial e diversas ocuparam lugares de destaque na Diretoria ou no Conselho Paroquial.

O "Schweizer Kontakt" é o meio de comunicação entre todos os suíços; a mesma finalidade tem a nossa Carta Paroquial mensal entre os católicos de língua alemã. Sempre era meu sincero desejo ter relações de amizade não só com os católicos suíços mas sim com a colônia suíça em geral.

Com prazer me lembro dos serviços religiosos ecumênicos, que celebramos juntos no Clube Lagoinha ou em nosso Centro Paroquial. Com imensa satisfação relembrar as festas natalinas, os serviços religiosos, as projeções de filmes etc., que realizamos juntos na Casa da Suíça, à Rua Cândido Mendes. Também na Escola Suíça tive contato com muitas crianças suíças e muitas delas preparei para os sacramentos de penitência e comunhão.

De todo o coração agradeço a todos os suíços a confiança que em mim depositaram e a compreensão que encontrei e peço que continuem a cultivar e, se possível, intensificar a amizade com a comunidade dos católicos de língua alemã e com seu novo pároco.

Quando estiverem lendo essas linhas, já estarei na minha querida Baviera, mas parte do meu coração fica no Rio e com os muitos amigos que aqui encontrei.



BERNA
carnes e frios ltda.

"La Boutique du Gourmet"

ERSTKLASSIGES FLEISCH AUS EIGENEM MASTBETRIEB:

- Zartes Rindfleisch und Baby Beef in Schweizerschnitt
- Kalbsnierbraten, Kalbsbrust gefüllt, Haxen, Geschnetzeltes, Ragout
- Schweins-Bratenstücke vom Schinken und Hals, Cotelettes, magerer Speck
- Spanferkel gefüllt, Lamm-Gigots, Irish stew, Kaninchen, Poulets etc.

FEINER AUFSCHNITT UND WURSTWAREN NACH SCHWEIZERART:

- Delikatess-Fleischkaese, Bauernschinken, gekochte Rindsbrust, Patrami
- St. Galler Schüblig, Cervelas, Wienerli, Rauchwurstli, Berner Zungenwurst
- Kalbs — und Schweinsbratwurst, Cipolata, Kalbsbraet etc.

Rua Jacerú, 16/28 (Altura da Av. Morumbi, 8000)

SÃO PAULO

Tels.: 240-3477 — 26-1729 — 37-4760

End. telegr. HAEFELI — S. PAULO



RESTAURANTE

Rua Xavier da Silveira, 112

Tel. 255-3320 - Copacabana

Le Châlet Suisse

les vins suisses:

FENDANT

DEZALEY

DOLE

les fondues:

FONDUE FROMAGE

FONDUE BOURGUIGNONNE

FONDUE ORIENTALE

VIANDE DES GRISONS

RACLETTE (Fromage Bagne)

GRATIN DAUPHINOIS

COTE DE BOEUF DU CHEF

ENTRECOTE CAFE DE PARIS

BRATWURST AVEC ROESTY

FONDUE BOURGUIGNONNE

CREVETTES A BAHIANA

CHATEaubriand MAZOT

Viande Sechée

Soufflé glacé GRAND MARNIER

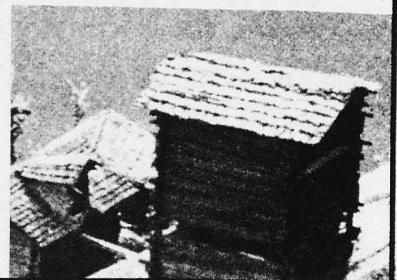
Banane Flambée

Le Mazot

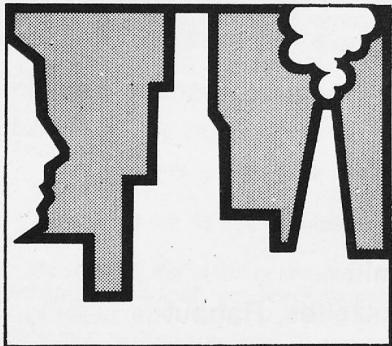
RESTAURANTE

Rua Paula Freitas, 31-A

Tel. 255-0834 - Copacabana



São Paulo



CONSULADO GERAL

Av. Paulista, 1754 — 12.º andar
Cx. Postal 30588 — 01.000 — fone: 289-1033

NOTÍCIAS CONSULARES

Nosso Cônsul Geral, Dr. Josef Anton Graf, voltou da Suíça onde esteve em gozo de férias e reassumiu o seu posto em fins de julho passado. Teve um acidente ao fazer esqui nos Alpes, que o obrigou a usar muletas por uns tempos — mas não conseguiu abater o seu indefectível bom humor. Temos a satisfação de anunciar que ele já se recuperou quase que totalmente do desastre sofrido.

BRASIL DISTINGUE UM SUÍÇO

A Academia Brasileira de História agraciou o Senhor Johann Georg Willi com a Ordem de Mérito Republicano, conferindo-lhe o título honorífico de Comendador. Nossa patrício é originário de Coire; veio para o Brasil em 1941.

Relevantes serviços prestados à comunidade brasileira valeram-lhe esta distinção.

Ao Senhor J.G. Willi, os nossos calorosos parabéns!

SEMANA DO FILME SUÍÇO EM SÃO PAULO

de 26 de outubro a 3 de novembro de 1976
MUSEU DE ARTE DE SÃO PAULO — MASP
Av. Paulista 1578 — Tel.: 287-8481

QUEM JAMAIS OUVIU FALAR EM CINEMA SUÍÇO?

É o que se dizia há dez anos.

O filme suíço ainda estava entalado nos chavões turísticos, na beleza dos Alpes e no folclore, mas era quase inexistente como autêntica expressão da situação social e cultural da Suíça.

De lá para cá, as coisas mudaram.

O jovem cinema suíço vem ganhando — desde 1968/70 — audiência internacional. Algumas longas metragens alcançaram mesmo prodigioso sucesso, que vem testificar de um fenômeno inesperado: o nascimento de um estilo original, marcante pela ausência de efeitos estereotipados, pela crítica penetrante da sociedade, e por uma poesia singular.

O Ciclo a ser realizado pelo MASP, sob os auspícios do Consulado Geral da Suíça em S. Paulo, apresentará o melhor da produção helvética e incluirá, entre outros, os filmes "La Salamandre", de Alain Tanner, "La Paloma", de Daniel Schmid, "L'Escapade", de Michel Soutter, "L'Invitation", de Claude

EXCURSÃO DA VELHA GUARDA

Para os conterrâneos de 60 anos para cima...

O tradicional encontro anual da Velha Guarda deu-se este ano em Itapevera da Serra.

No dia 12 de junho passado, o simpaticíssimo casal Eduard Christian e Ella Mühlmann receberam os cento e trinta participantes em sua bela propriedade. A bandeira bicolor, os emblemas dos cantões, as decorações típicas dão ao ambiente um ar de festa.

No meio do gramado... uma visão dramática aguarda os que chegam: uma tenda encimada por um letreiro PRONTO SOCORRO... adiante, um enfermeiro debruçado sobre uma pa diola ministra os primeiros socorros a um vulto de fraque e chapéu alto.

Mas chegando-se mais perto tudo se resolve com gostosas gargalhadas, pois enfermeiro e doente são bonecos de pano e a tenda encerra umas boas garrafas.

Todos se reúnem no alpendre. O Sr. Alfred Gnirss, Presidente da Sociedade Suíça de Beneficiência Helvetia agradece a liberal hospitalidade dos anfitriões e saúda os presentes. Segue-se o culto com a palavra do Pastor Zürcher.

Encerra-se a primeira parte.

Atenção! Acordes da orquestra uma Senhora vai recitar... a assistência responde com uma salva de palmas. Da churrasqueira emanam aromas perturbadores. As mesas já estão postas. É hora do almoço!

Os Romands ajuntam-se numa só mesa. Sua efusiva alegria espalha-se por toda a assembléia. Pilhérias, risadas, brindes...

— A ta santé, Blanche

— à la flegne, Etienne!

Pintam os sete.

"Vraiment, ces Romands ne sont pas sortables... mais comme ils sont sympathiques".

Apressadas, a Senhora Mühlmann e suas ajudantes se desdobram para abastecer as mesas com bebidas, deliciosas salsichas grelhadas e outros manjares apetitosos. Todos comem a fartar.

Sobre mesa. Cafuzinho. A vida é bela! Encerra-se a segunda parte.

A banda — guitarra, banjo, clarinete, acordeon — sapeca ritmos arrebatadores. Quem resiste?

Nossos amigos atiram a bengala para longe. Ninguém mais capenga.

— Senhorita,

a honra desta polca
acaso me quer dar?

— Cavalheiro,
a honra é toda minha
porém já tenho par".

Os pares rodopiam, bem juntinho à piscina. CATATRAS!?!?

Não, Senhores, ninguém caiu.

Foram particularmente notados:

- a espirituosidade do Sr. Robert Collin
- a juvenil agilidade do Sr. Georges Brossard para dançar
- a peruca do Sr. Hans Allemann
- o bom humor e a animação — até o fim — da Sra. Louise Francioli
- a elegância esportiva do Sr. Emmanuel Dubs
- a leveza com que a Sra. Madeleine Mazloum dança
- o calor humano dos anfitriões
- a imperturbável distinção do casal Oskar Schmal
- a assiduidade de alguns na tenda para fins particulares
- o sorriso do Sr. Walter Balmer
- o mergulho do nenê na piscina — seguido de imediata pescaria
- a participação dos jovens
- a ausência do Sr. Cônsul Geral (por motivos de força maior)

A tardinha, é com emoção que os convivas se despedem do Sr. Mühlmann e de Dona Ella. Foi um dia inesquecível para todos, jovens, menos jovens e anciãos.



O Sr. Achille Jost exercitando-se no "cor des Alpes"

Carioca

MUDANÇAS E TRANSPORTES LTDA.

MUDANÇAS LOCAIS
INTERESTADUAIS
INTERNACIONAIS



RIO DE JANEIRO — Matriz: Rua do Carmo, 313 — Penha — Tels.: 230-1654, 230-0932, 280-3696, 260-4143, 280-7899
— Tlx.: 2122455 CMTR BR — CEP — 20.000

Copacabana: Rua Santa Clara, 33 — Sala 206 — Tels.: 257-7322, 237-8559

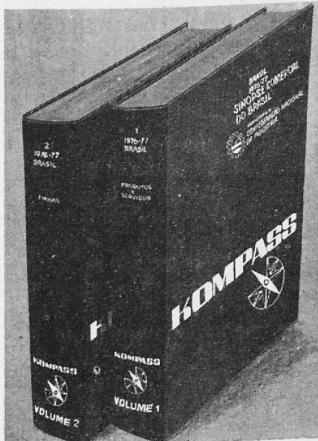
BRASÍLIA — Escritório: Av. W3 Sul CRS 511, Bl: 63, S/ 1, 2 e 3 — Tels.: (0612) 42-1339, 42-0283 — Tlx.: 0611230
CMTR BR — CEP — 70.000

SÃO PAULO — Escritório: Av. Paulista, 2073 — Salas: 418 e 419 — Tels.: (011) 288-8454, 289-4386 — Tls.:
01123639 CMTR BR — CEP — 01311

Santos: Rua João Pessoa, 60 — 9º andar — Sala: 97 — Tel.: (0132) 25291 — CEP — 11100

CURITIBA: Rua Augusto Stresser, 374 — Tels.: (0412) 52-6422, 52-6671, 52-6661, 52-6032 — Tlx.: 0415228 ECSA BR
— CEP — 80000

PORTO ALEGRE: Rua General Neto, 170 — Tels.: (0512) 25-0970, 24-0907, 24-0906 — Tlx.: Cabine Públco — 051935
— CEP — 90000



**IMPORTAR, EXPORTAR
FABRICAR, COMERCIALIZAR,
DISTRIBUIR???**

**CONHEÇA A MANEIRA MAIS
PRÁTICA DE FAZER TUDO ISSO**

**CONSULTE O KOMPASS/BRASIL - 2ª EDIÇÃO JÁ EM
CIRCULAÇÃO EM TODO O TERRITÓRIO NACIONAL**

KOMPASS, A INFORMAÇÃO
COMO A INFORMAÇÃO
DEVE SER DADA.

**KOMPASS É EDITADO EM 27 PAÍSES DO MUNDO
COM SEDE EM ZURIQUE, SUÍÇA**

KOMPASS BRASIL EM ASSOCIAÇÃO COM A C.N.I.

KOMPASS

FONE: 257-8622
R. ARAQUAM, 63



BIBLIOTECA DO CERCLE SUISSE

Muitos conterrâneos em nossa cidade não sabem que o Cercle dispõe de uma biblioteca da qual podem fazer uso. Funciona na sede do Clube Esportivo Helvetia, na Av. Indianópolis 3145, no expediente seguinte: primeiro e terceiro sábado de todo mês, das 10.30 às 12.30 h.



Também as pessoas que não são membros do Cercle nem do Clube podem valer-se desta oportunidade. Aproveitamos o ensejo para pedir a patrícios e amigos que enriqueçam nossa biblioteca com bons livros. Estes podem ser entregues, a qualquer hora, na secretaria do Clube. Agradecemos desde já os seus dons.

A biblioteca está sob a responsabilidade da Senhora Gretha Oberer e do Senhor R. Wirz.

O RETIRO... E SUAS MORADORAS

Quem vai de carro pela Anhanguera e, no Km 30, toma o desvio para Campo Limpo Paulista, ou quem viaja de trem, defronta-se com uma paisagem encantadora. É o caminho que leva à Estância Figueira Branca, onde está situado o Retiro Suíço, fundado e administrado pela Sociedade Suíça de Beneficência Helvetia. O lugar é idílico: belas residências circundadas de jardins floridos na vizinhança, um clube recreativo bem cuidado completam o quadro.

A mudança do Retiro para o novo local deu-se há três anos. Para o bom andamento do Lar e conforto de seus hóspedes muitas obras de benfeitoria tornavam-se necessárias. Graças aos donativos generosos dos sócios da Beneficência e de firmas contribuintes, estas obras puderam ser executadas.

Atualmente, mais de vinte pessoas estão hospedadas no Retiro, tanto homens como mulheres, e há ainda algumas vagas. O ambiente é aconchegante e tranquilo, o clima é bom e o ar sem poluição. Os anciões têm companhia de pessoas na mesma faixa de

idade. A comida é boa e saudável; os velhinhos estão sob os cuidados competentes da dedicada "Hausmutter". Semanalmente recebem visita médica. Na espaçosa sala-de-jantar-e-estar com lareira, objetos típicos e fotografias lembram a remota Suíça.

Os quartos, com banheiro privativo, são geralmente para duas pessoas; dão para uma calçada coberta, muito apreciada pelos moradores, pois oferece ampla área de circulação abrigada de chuva e sol. Desta galeria tem-se vista livre do jardim até à capelinha pitoresca e aos bosques ao longe. E pode-se também observar tudo o que se passa, bem como a chegada — que se faz às vezes tanto esperar — de visitas. Como é benfazejo este contato com os de fora que traz distração e novidades!

É com muita satisfação que apresentamos a mais idosa moradora de nosso lar:



Dona Agustine Mange — dona Agostinha — de noventa e cinco anos; teve uma vida muito útil e rica e sente-se realizada como missionária que dispensou os seus cuidados a uma grande família espiritual. D. Agostinha teve, desde a infância, uma saúde extremamente delicada, o que torna mais notável ainda a sua capacidade de viver plenamente e de ajudar. Mantém até hoje vivo o interesse pelo próximo. Uma simples conversa com ela revela a intuição e a sabedoria — inspiradas por uma fé inabalável — com que entende as coisas. Acrescente-se ainda uma boa dose de humor e de jovialidade...

Se o Amigo leitor for uma vez ao Retiro, vai ouvir em um papo agradável de outros destinos, também interessantes. Vale a pena fazer a viagem para a Figueira Branca.

Endereço: Retiro Suíço — Estância Figueira Branca — 13.230 Campo Limpo Paulista
Como chegar lá: de trem pela E.F. Santos—Jundiaí, saindo da Estação da Luz, até Campo Limpo onde há ônibus que vai até à Estância.

Maiores informações sobre o Retiro ou outras atividades da Sociedade Suíça de Beneficência podem ser obtidas na secretaria, na Av. Indianópolis, 3145, ou pelo telefone 275-6738.

Todo apoio e toda contribuição são bem-vindos!

Elsa Huggenberger — Conselheira.

PARA O TRADICIONAL "ALMOÇO DE NATAL" PARA OS PATRÍCIOS MENOS FAVORECIDOS — COM DISTRIBUIÇÃO DE PACOTES — LANÇAMOS UM APPEL PARA A SUA CONTRIBUIÇÃO COM ROUPAS QUE PODEM SER ENTREGUES, DURANTE O MÊS DE NOVEMBRO, NA SECRETARIA. MUITO OBRIGADO!

Curitiba



CONSULADO

Rua Mal. Floriano Peixoto, 228 — 8º andar
Edifício Banrisul — Cx. Postal, 1183 — 80.000
fone: 23-7553

No dia 6 de agosto, o Senhor Cônsul H. KARLEN viajou à Suíça para um merecido descanso, sendo estas as primeiras férias desde o início de suas funções em Curitiba.

Durante o período da ausência (até fim do mês de outubro) do Senhor Cônsul, foi posto à disposição do seu representante, Senhor Emil Kämpf, para ele não ficar sobrecarregado, o Senhor Philippe Widmer do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro.

FESTA NACIONAL DA SUÍÇA

A data nacional foi dignamente comemorada em toda a circunscrição deste Consulado:

CURITIBA:

A nossa festa nacional, como de costume, foi comemorada no dia 1º de agosto, nas dependências bem ornamentadas da "Sociedade Beneficente Helvetia".

Inicialmente foi oferecido pelo Consulado da Suíça, um coquetel aos nossos conterrâneos, membros da Sociedade Helvetia e amigos da Suíça.

Para a abertura das solenidades, ouvimos os Hinos Nacionais do Brasil e da Suíça. O Sr. João Roos, Vice-Presidente da Sociedade, falou sobre a data comemorativa, saudando os presentes de dando boas-vindas ao Presidente do "Grupo Suíço de Beneficência" de Rolândia, Sr. Heinrich Sägesser. O Sr. Emil Kämpf, representando o nosso Cônsul Sr. Hansruedi Karlen — que, acompanhado de sua esposa, assistiu às comemorações da "Sociedade Filantrópica Suíça" em Porto Alegre — leu em seguida a mensagem do Presi-

a empresa que confiou no Brasil na década de 50,

quando o Brasil era apenas o "País do Futuro", credenciou-se para participar do seu grande futuro. Implantando em 1957 a primeira indústria elétrica pesada para a produção de grandes transformadores, hidrogeradores e máquinas rotativas especiais, esta empresa contribuiu de forma decisiva para acelerar o desenvolvimento do país, concorrendo para economizar divisas, e, acima de tudo, aqui fixando uma tecnologia de alto nível.

superando as dificuldades dos anos 60,

quando a consolidação de uma nascente indústria nacional se defrontava com os mais sérios problemas de mercado, a nossa empresa redobrou seus esforços de crescimento com uma considerável ampliação das suas instalações fabris e com a construção do primeiro túnel para balanceamento dinâmico e testes de sobrevelocidade, único na América Latina, indispensável na fabricação de turbogeradores. Diversificou suas linhas de produção com a inclusão de fornos elétricos industriais, prensas para a indústria automobilística, bem como produtos de caldeiraria pesada, não deixando de evoluir na produção de hidrogeradores de potência e dimensões cada vez maiores. Agora, a nossa empresa

está preparada para vencer os desafios do presente

atingindo a sua plena maturidade e respondendo o apelo da Nação com nova ampliação de suas instalações onde, só neste ano, investiu mais de 60 milhões de cruzeiros. Conservando sua liderança nas exportações brasileiras de equipamento elétrico pesado, projetando e fabricando no Brasil hidrogeradores que, por dimensões e potência unitária, se classificam em 6.º lugar em todo o mundo, criando no Brasil o "Centro Tecnológico Brown Boveri de Hidrogeração", destinado a centralizar a produção de grandes hidrogeradores para o mercado mundial e continuando assim a gerar maiores divisas, além de garantir, de forma irreversível, uma crescente emancipação tecnológica. Estas são realizações concretas que nos habilitam e autorizam a ocupar a posição que hoje desfrutamos e a confiar plenamente no futuro.



BBC
BROWN BOVERI

dente da Confederação Suíça, Sr. Rudolf Gnägi, finalizando com uma breve alocução sobre os últimos acontecimentos na nossa distante Pátria.

Foi servido um suculento prato suíço ao som de músicas da nossa terra.

Mais uma vez, os festejos da nossa data nacional, decorreram num ambiente de elevada confraternização e grande alegria.

Dia 2 de agosto, no Salão do Hotel Colonial, o Cônsul da Suíça e Senhora H. Karlen, ofereceram em comemoração à Data Nacional da Suíça, uma recepção às Autoridades Brasileiras, amigos e patrícios, que foi coroada de pleno êxito, demonstrando novamente a existência de uma profunda amizade Brasil-Suíça.

ROLÂNDIA:

O "Grupo Suíço de Beneficência" na distante Rolândia, festejou o dia Nacional da Suíça aos 7 de agosto, no Salão do Clube Concórdia, sob o lema "26 anos Baile Suíço". As 20:00 hs., no grande salão festivamente decorado, iniciou-se a tradicional festa alusiva ao aniversário da nossa Pátria, com os Hinos Nacionais do Brasil e da Suíça.

Dando prosseguimento às solenidades, que contaram com a presença de nossos compatriotas e muitos amigos e admiradores da Suíça, o Sr. Heinrich Sägesser, Presidente do Grupo Suíço, deu as boas-vindas aos presentes e o Sr. Emil Kämpf, Representante do Consulado da Suíça em Curitiba, leu a mensagem do Presidente da Confederação Suíça, Rudolf Gnägi, falando em seguida sobre atualidades na Suíça.

Logo após, foram apresentadas duas peças teatrais "O Vagabundo" e "Teatro em Miniatura", ambas em idioma alemão, que tiveram muitos e merecidos aplausos.

O "Baile Suíço", tradicionalmente conhecido, foi este ano animado pela "Bandinha Aurora de Jaraguá do Sul/SC", encerrando-se, como de costume na aurora de domingo.

JOINVILLE:

A festa de 1º de agosto este ano, foi um grande sucesso. No salão pequeno da Sociedade Ginástica, reuniram-se 65 patrícios e amigos da Suíça, para a comemoração da Data Nacional. Após as solenidades tradicionais, dirigidas pelo Sr. Guilherme Holderegger, iniciou-se a parte alegre da festa, destacando-se a Sra. Hilda Studer, que com seu "Handörgeli", canções e "Jodel" deu um cunho especial de alegria e contentamento, à fraternal comemoração.

PORTO ALEGRE:

Este ano o Senhor Cônsul e Exma. Senhora H. Karlen foram para Porto Alegre, onde um grande número de associados da "Sociedade Filantrópica Suíça" participou, depois do discurso por parte do Presidente da Sociedade,

Sr. Frederico Dilli, e das palavras do Sr. Cônsul, do típico churrasco gaúcho, seguido de "Kaffee-Kirsch" ou "Kaffee-Pflümli".

EXPOSIÇÃO "CARTOGRAFIA NA SUÍÇA"

A exposição "Cartografia na Suíça", realizada na Reitoria da Universidade Federal do Paraná, foi inaugurada em 16 de agosto, encerrando-se no dia 28 do mesmo mês, após ter sido visitada por um grande número de interessados, superando as expectativas.

Infelizmente os patrícios e interessados de Porto Alegre não poderão ver esta exposição que, por motivos de organização e de datas, não pôde ser montada como previsto anteriormente.

QUINTETO DE ZURICH

Sob os auspícios da "Pro-Música de Curitiba", apresentou-se no dia 13 de agosto, no Auditório da Reitoria da Universidade Federal do Paraná, o "Quinteto de Zürich". Os seus componentes, unidos pelo amor à música, executando cada peça numa atmosfera cordial e amiga, cativaram a todos os presentes, fazendo-os desfrutar momentos de rara beleza, pela execução de alto nível artístico e admirável dinâmica. Os aplausos prolongados e extraordinários demonstraram o contentamento dos presentes.

O Quinteto, no dia anterior ao concerto, foi recepcionado pelo Consulado.

FALECIMENTOS



O ex-Cônsul da Suíça, Dr. Hans KIEFER, faleceu repentinamente, após curta doença, sexta-feira, dia 3 de setembro, com a idade de 79 anos. Ele nasceu em 17 de julho de 1897 em Basileia, de onde era originário. Terminou seus estudos na Universidade da mesma cidade com o diploma de Farmacêutico e Doutor em Ciências Naturais. Em 1946 abriu no Rio de Janeiro a firma Kiefer & Cia. Em 1954 transferiu-se para Curitiba, assumindo a presidência da firma Indústria Cerâmica do Paraná S/A, Curitiba—Campo

Largo, exercendo este cargo até a data de se aposentar. No dia 1º de janeiro de 1955 foi nomeado Cônsul Honorário da Suíça, para o Estado do Paraná e mais tarde igualmente para os Estados de Santa Catarina e Rio Grande do Sul. Em 31 de dezembro de 1967, após alcançar a idade de 70 anos, deixou este mandato acompanhado dos agradecimentos do Governo da Suíça.

Pelos seus inúmeros amigos e pela Colônia Suíça será sempre bem lembrado.

* * *

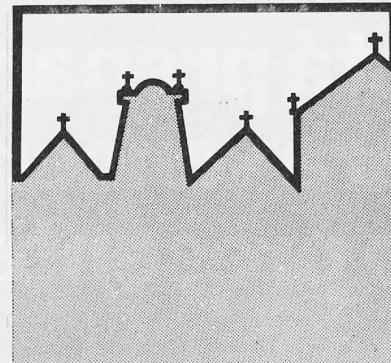
Também temos a lamentar o falecimento dos seguintes patrícios:

Louis A. DING, em Porto Alegre, de La Chaux-de-Fonds/NE, com a idade de 79 anos, e

Wilhelm MARTI, em Curitiba, de Rüeggisberg/BE, com a idade de 80 anos.

Ambos participaram ativamente na vida e nas atividades da colônia suíça nas cidades onde moravam, demonstrando assim a sua ligação com a pátria de origem.

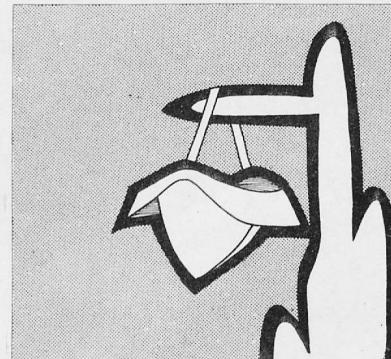
Salvador



CONSULADO

Rua Algibebe, 6 — Edifício Osgonvalves
Cx. Postal, 1633 — 40.000 — fone: 2-3927

Recife



CONSULADO

Rua da União, 27 — apt.º 802
Edifício Sumaré — Cx. Postal, 62 — 50.000
fone: 21-4321

DINHEIRO é nossa matéria prima.

Nós, da UBS, sabemos como processar dinheiro, a matéria prima mais preciosa. Nós o moldamos para que atenda às necessidades financeiras de sua firma e fazemos com que ele esteja disponível, sempre e aonde necessário para a conquista de novos mercados.

Entre outras coisas, temos a oferecer a nossa presença em todos os continentes e a sede em Zurich, um centro financeiro mundialmente reconhecido, num país com economia e moeda estáveis.

Deixe-nos fornecer-lhe a matéria prima; o produto acabado certamente vai encantá-lo.

Ativo total: acima de 47 000 milhões de francos suíços.
Capital e reservas: 2 500 milhões de francos suíços.

Matriz: Bahnhofstrasse 45 - Zurique.

Filiais na Suíça: Genebra, Lausana, Basileia, Berna, Lugano, aeroportos de Zurique e Genebra e 200 escritórios em toda a Suíça.

Dependências no estrangeiro: Filiais em Londres, Nova Iorque e Tóquio. Afiladas e representações em Bahrain, Beirute, Bogotá, Buenos Aires, Caracas, Chicago, Hamilton/Bermudas, Hong Kong, Johannesburgo, Londres, Luxemburgo, Madrid, Melbourne, México, Montreal, Nova Iorque, Panamá, Rio de Janeiro, São Francisco, São Paulo, Singapura, Sydney, Teherão, Tóquio, Toronto.

Na América Latina: Rio de Janeiro, Rua 7 de Setembro 55, 25º andar; São Paulo, Avenida Paulista 1.754, 13º andar;

Buenos Aires, Avenida Santa Fé 846; Bogotá, Carrera 7, No. 26-20; Caracas, Edifício Torre Phelps Plaza Venezuela: México, Floren-

cia 39; Panamá, Calle Manuel María Icaza 21.



União de Bancos Suíços

Serviços bancários internacionais - um produto "made in Switzerland"

LE MESSAGER SUISSE / SCHWEIZER KONTAKT

Publicado sob os auspícios da Embaixada da Suíça em Brasília e do Consulado Geral da Suíça no Rio de Janeiro, com a colaboração do Secretariado dos Suíços do exterior em Berna.

Redator Responsável:

Editor Responsável: Giovanni Novello

Coordenação Geral e Publicidade: Juan Schaeffer

Colaborador de Arte:

Composta e impressa na Gráfica Lord S.A. — Rua Felisbelo Freire, 871 — GB

Uma publicação da Editora Presidente. Rua da Constituição, 65/67 — Rio de Janeiro.

Qualquer correspondência relacionada com esta publicação deverá ser dirigida ao CONSULADO GERAL DA SUÍÇA no RIO DE JANEIRO — Caixa Postal 744 — Rio — ZC-00.

HOMENAGEM

Por ocasião do MÊS DO FOLCLORE, organizado pela Empresa Metropolitana de Turismo EMETUR, o Consulado da Suíça foi homenageado com uma apresentação belíssima do Maracatu ESTRELA DA TARDE, muitas vezes campeão do Carnaval do Recife. O Diretor de Turismo, Professor Leonidas Mesel, fez a entrega de uma placa comemorativa em prata ao nosso Cônsul, que, em breve discurso, agradeceu a homenagem, elogiando a beleza do espetáculo e a iniciativa da EMETUR de valorizar cada vez mais o folclore local.

1º DE AGOSTO

A Colônia Suíça de Pernambuco reuniu-se este ano no restaurante "O PIERRE" para festejar o aniversário da nossa pátria com um almoço bem suíço, à base do chucrute.

Comparceram umas sessenta pessoas, entre as quais também um bom número de brasileiros, amigos da Suíça. Também a juventude se fez presente, o que comprova que ela, mesmo em parte nascida no Brasil, não quer perder o contato com a pátria dos pais. O tempo passou rapidamente, com brincadeiras, tómbola e dança; e muitos aproveitaram a ocasião para um bate-papo amigo.

ESCOLA FRANCESA NO RECIFE

Podemos informar que a Escola Francesa do Recife, da qual falamos no número 8 desta revista, foi inaugurada no dia 15 de agosto. Funciona ela à Rua Padre Bernardino Pessoa 267, Boa Viagem, Recife. Os interessados podem dirigir-se para esse endereço, a fim de obter informações mais detalhadas.

EXPOSIÇÃO DE ARTISTA SUÍÇA

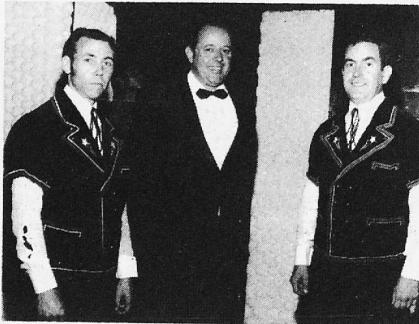
No dia 19 de agosto, nossa compatriota, a Sra. Claude-Mariette Gummersbach-Perrinjaquet, expôs seus quadros no Centro Turístico do Recife, no Pátio de São Pedro, perante um grande público, bastante interessado.

A artista, que nos vai deixar em breve, nossos parabéns e votos de muito sucesso para o futuro!

NOVO RESTAURANTE SUÍÇO

Foi inaugurado recentemente, à Rua Ulho Cintra, 96, no Recife, um novo restaurante suíço, pertencente ao Sr. Pierre Masse, do já bem conhecido "LE MAZOT" em Boa Viagem, e ao nosso compatriota e amigo Sr. Pierre Corlet. Com tantos Pierre na direção, o novo restaurante só poderia chamar-se "O PIERRE".

A festa de inauguração contou com a presença do Governador do Estado, Dr. José Francisco de Moura Cavalcanti, de vários Secretários de Estado, do Cônsul da Suíça e outros membros da sociedade recifense. Todos os presentes elogiaram tanto a comida como a decoração do local, de muito bom gosto.



Inauguração do Restaurante "O PIERRE". Os proprietários Sr. Pierre Corlet e Pierre Masse, lado a lado o Cônsul da Suíça, Sr. Johan Cesar Godeffroy.

Belo Horizonte



AGÊNCIA CONSULAR

Av. Carandai, 1115 — 13º andar
Caixa Postal 1053 — 30.000
Tel. 22-8522

ENCONTRO NACIONAL DE GEÓGRAFOS

Teve lugar em Belo Horizonte, entre os dias 8 e 12 de julho, o 2º Encontro Nacional de Geógrafos, sob o patrocínio da Associação dos Geógrafos Brasileiros, da Fundação IBGE e do Instituto de Geociências Aplicadas da Secretaria do Planejamento e Coordenação Geral de Minas Gerais. Durante esse encontro, foi mostrada no saguão da Assembleia Legislativa a exposição sobre a "Cartografia na Suíça". A mostra apresentada nesse local privilegiado teve muito sucesso e foi visitada não só pelos congressistas vindos de todo o Brasil, mas também pelo público em geral, sempre presente no local.

No final do mês de julho, a exposição seguiu para Curitiba, onde será mostrada durante o mês de agosto, seguindo então para Porto Alegre.

1º DE AGOSTO

Recebemos uma mensagem do nosso Embaixador em Brasília por ocasião da nossa festa nacional. O Senhor Emil Stadelhofer cumprimenta todos os patrícios radicados no Estado de Minas Gerais, desejando-lhes felicidades em nome também de sua digníssima esposa e de todos os colaboradores da Embaixada em Brasília. É com muito prazer que transmitimos essa mensagem, aproveitando para agradecer a

gentil lembrança, em nome de todos os compatriotas radicados aqui.

* * *

Este ano comemoramos o 1º de agosto no Balneário do Kiki, na vizinha cidade de Pedro Leopoldo. Cerca de 125 pessoas compareceram, número este há muitos anos não alcançado nessa festa. O lugar é muito bonito e a festa foi muito bem organizada pelo Diretor da Ciminas, Nicolaus Boller e sua senhora, e pelos engenheiros suíços, da mesma empresa, sediados em Pedro Leopoldo. Uma grande fogueira foi preparada. St. Galler Schublinge, "made" em São Paulo, foram servidos no almoço, acompanhados de pratos variados e deliciosos. O nosso Cônsul Geral no Rio de Janeiro, Sr. Marcel Guélat, que nos honrou com sua presença, acompanhado de sua simpática esposa, fez um pequeno discurso após o almoço, que agradou a todos, tendo sido muito aplaudido.

Seguiu-se o hasteamento das Bandeiras do Brasil e da Suíça, acompanhado da execução dos hinos nacionais pela Banda de Pedro Leopoldo, que ainda tocou outras músicas ao gosto dos presentes. Durante o café foram sorteados uma garrafa de Kirsch, uma garrafa de Williams e um canivete suíço. A renda, juntamente com os donativos, aumentou o saldo de nossa caixa de auxílio e emergências. Agradecemos a todos que cooperaram na organização e para o sucesso da festa.

A noite, acendemos a fogueira e cantamos canções suíças em volta da fogueira, que nos aquecia naquela noite fria. Foram descobertos talentosos cantores e cantoras folclóricos. Após o que, saboreamos gostosos churrasquinhos e um excelente quentão, e nos retiramos todos já bem tarde, satisfeitos e felizes, recordando a pátria longínqua.

Na noite do dia 2 de agosto, houve uma recepção na residência do nosso Cônsul James Buchi, com a presença de 90 convidados entre patrícios, autoridades, corpo consular, amigos brasileiros e luxemburgueses.

NOTÍCIAS DA NOSSA COLÔNIA

Werner Steuble

No dia 22 de abril, nosso compatriota Werner Steuble festejou, em Belo Horizonte, o seu 75º aniversário. Vive ele em nosso Estado desde 1942, onde, durante longos anos, foi alto funcionário da CSBM.

Franco Mosca

Faleceu, no dia 27 de junho, o nosso patrício Franco Mosca, há muitos anos radicado em BH, e membro da nossa Colônia.

Como estava muito doente nos últimos anos, quase não tomava mais parte em nossas reuniões. A família enlutada os nossos pêsames, em nome também da Colônia Suíça de Belo Horizonte.